

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хакимова, В. М. Роль латинского языка в медицине и современном мире / В. М. Хакимова // Медицинский вестник Башкортостана. – 2011. – Т. 6, № 3. – С. 140–142.
2. Lingvomed [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lingvomed.ru/articles/pochemu-v-medicine-ispolzuetsya-latyn>. – Дата доступа: 18.03.2023.
3. Сокол, А. Ф. О значении латинского языка в формировании профессиональной и общей культуры врача / А. Ф. Сокол, Р. В. Шурупова // Пульс. – 2016. – Т. 18, № 7. – С. 167–172.
4. 21mm [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://21mm.ru/news/korotko/zachem-vracham-latyn/>. – Дата доступа: 12.03.2023.

УДК 811.111.25

**А. А. Карасёва, В. Е. Журова**

*Научный руководитель: старший преподаватель А. А. Шиханцова*

*Учреждение образования*

*«Гомельский государственный медицинский университет»*

*г. Гомель, Республика Беларусь*

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

### ***Введение***

Английский язык выделяется среди других языков своей уникальностью и гармоничностью. Этот язык насыщен выражениями, олицетворяющими эмоциональность и красочность речи.

Понимание иноязычного текста является весьма сложным навыком, но ещё сложнее донести его смысл и эмоциональную окраску в процессе перевода. Выдающийся советский переводчик Александр Давидович Швейцер полагал, что «в основе перевода как вида межязыковой и межкультурной коммуникации лежит не столько нахождение соответствий отдельным языковым единицам, сколько продуцирование текста, адекватно заменяющего текст оригинала в другой культуре, другом языке и другой коммуникативной ситуации» [1].

Основная проблема перевода с английского языка на русский заключается в смысловых особенностях английских слов и выражений. Очень часто такие структуры несут в себе не буквальный смысл, а переносный, поэтому руководствоваться привычными правилами анализа и перевода в этих случаях не представляется возможным. Или же ситуации, когда грамматические различия обусловлены историческим развитием языка. В таких случаях необходимо прибегнуть к более глубокому изучению происхождения и формирования этих слов и выражений.

### ***Цель***

Проанализировать некоторые английские слова и выражения и определить их смысловую нагрузку, несовпадающую с дословным значением или русским аналогом, что вызвано трудностями перевода на русский язык.

### ***Материал и методы исследования***

Для анализа использовались литературные источники, из которых были отобраны яркие примеры выражений, отражающие тему работы. В ходе работы мы использовали аналитический и сравнительный методы исследования.

### ***Результаты исследования и их обсуждение***

Советский лингвист и классик науки о переводе Рецкер Я. И. в своих работах говорил о том, что «задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности» [2]. Как уже было сказано выше, в английском языке существует множество особенностей, которые вызывают трудности у переводчиков.

Например, для английского языка характерно явление совмещения двух слов в одно, благодаря огромному количеству суффиксов, префиксов и основ, что не характерно для русского языка. Примерами такого явления могут стать следующие слова:

1. Misadvise – давать плохой совет.
2. Miscast – неправильно распределять роли.
3. Hiking – пеший туризм.

Слепович В. С. в своей работе приводит достаточно интересный пример, который автор называет «ложными друзьями» переводчика – это слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение [3]. Например:

1. Accurate – переводится «точный», а не «аккуратный».
2. Bullion – слиток, а не бульон.
3. Prospect – перспектива, а не проспект.
4. Velvet – бархат, а не вельвет.
5. Fabric – ткань, а не фабрика.

Ещё одной проблемой является ситуация, когда в русском языке просто не существует эквивалента английскому слову, и перевод осуществляется не одним словом, а несколькими. Например:

1. To grubble – искать вещь в кармане или ящике стола.
2. Siblings – братья и сёстры.
3. Takeaway – еда на вынос.

Также трудности перевода возникают вследствие различий грамматических времён. Например, в русском языке их три, тогда как в английском их значительно больше.

Существуют различия и в восприятии мировой картины. Слово «сутки» в русском языке не соответствует английскому понятию (morning, noon, afternoon, evening, night).

Одним из наиболее распространенных видов грамматической замены при переводе является замена части речи. Например, замена существительного:

- He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.  
She is no good as a letter-writer. – Она не умеет писать письма.

Различия наблюдаются и в принадлежности слов к числу. Например, в английском языке слово «money» относится к единственному числу, а в русском языке слово «деньги» – к множественному.

Глагол в форме инфинитива или герундия встречается в английском очень часто и доставляет переводчику немало трудностей. Ему необходимо помнить, что инфинитив или герундий – это глагол, который не является частью сказуемого и не несет на себе времени.

Инфинитив может употребляться в качестве любого члена предложения. В функции подлежащего переводится неопределенной формой глагола и существительным: To read books is useful – Читать книги – полезно. Инфинитив при употреблении в качестве определения представляет наибольшую трудность, так как в зависимости от положения в предложении (после существительного, местоимений, порядковых числительных) он будет переводиться по-разному. Например:

1. He is just the man to do it – Он как раз тот человек, который может сделать это.
2. His desire to help us was pleasant – Его желание помочь нам было приятным.
3. He has done a lot to be thankful – Он сделал много, за что можно быть благодарным.

Интересен случай употребления инфинитива, когда на русский язык он будет переводиться с добавлением слов «нужно» или «можно»: It's an article to be discussed at once – Это статья, которую нужно обсудить немедленно.

Герундий – это нечто среднее между глаголом и существительным. Из-за этого переводится он по-разному – и существительным, и глаголом, и причастием, хотя герундий всегда

образован от глаголов. Герундий переводится, например, инфинитивом: The poor quality of the samples prevented the buyers from making another order – Низкое качество образцов помешало покупателям сделать еще один заказ. Интереснее, когда герундий при переводе выступает в качестве существительного: Learning English is very useful nowadays – Изучение английского языка очень полезно в наше время. Также есть случаи перевода герундия деепричастием: Only by exporting his goods, the seller can be of interest to foreigners – Только экспортируя свои товары, продавец может заинтересовать иностранцев [4].

### **Выводы**

Таким образом, проанализировав приведенные примеры выражений и слов, можно сделать вывод, что трудности, возникающие при переводе с английского на русский, обусловлены различным историческим развитием языков, и для правильного перевода необходимо не только знать грамматические правила, но и иметь представление о пути формирования культуры и языка. Специалист в области перевода, выдающийся советский лингвист Комиссаров В. Н. утверждал, что «важное место в теоретическом переводе занимают исследования самого процесса перевода, мыслительных операций переводчика, его стратегии и технических приемов» [5].

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Власенко, С. В. Современное переводоведение: необозримые горизонты и актуальные проблемы развития / С. В. Власенко // Вопросы филологии. – 2008. – № 3. – С. 65–75.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – Изд. 3-е. – М. : Р.Валент, 2007. – 244 с.
3. Слепович, В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 320 с.
4. Терехова, Г. В. Теория и практика перевода : учеб. для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по специальности «Информатика» / Г. В. Терехова. – Оренбург : Оренбург. гос. ун-т, 2004. – 103 с.
5. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо : Юрайт, 2000. – 132 с.

**УДК 811.111>373.613:81>276.3-053.6**

**А. Е. Карпова**

*Научный руководитель: И. А. Русаленко*

*Учреждение образования*

*«Гомельский государственный медицинский университет»*

*г. Гомель, Республика Беларусь*

## **АНГЛИЦИЗМЫ В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ ПОДРОСТКОВ**

### **Введение**

Каждый день из английского языка в русский приходит все больше и больше новых слов. В русском языке насчитывается около 10 % англицизмов, основную часть которых составляют имена существительные. СМИ, Интернет, реклама, социальные сети, кино, игры, телевидение и другие средства массовой информации оказывают на нас большее влияние, чем прежде.

Актуальность темы исследования и необходимость ее выбора обусловлены широким употреблением англицизмов в речи современных подростков.

### **Цель**

Исследовать понятие ‘англицизм’ и выявить современные и наиболее часто употребляемые англицизмы в речи подростков.